

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



Київ 2017

Робоча програма з дисципліни «Основи синхронного перекладу» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад, 2017 р. – 17 с.

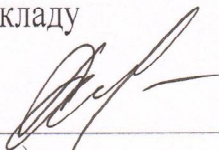
Розробник: Павлюк Н.В., викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

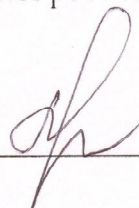
Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В. В.)
(підпис)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи


_____ (Заяць Л. І.)
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	5
I. Структура програми навчальної дисципліни.....	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	8
III. Програма.....	9
<i>Змістовий модуль I.</i> Прийоми синхронного перекладу	10
<i>Змістовий модуль II.</i> Синхронний переклад під час заходів різного типу	10
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Основи синхронного перекладу»	11
V. Плани лекційних і практичних занять.....	12
VI. Завдання для самостійної роботи.....	19
VII. Карта самостійної роботи магістранта.....	20
VIII. Індивідуальна науково-дослідна робота	22
IX. Система поточного і підсумкового контролю.....	25
X. Методи навчання.....	
XI. Методичне забезпечення	25
XII. Орієнтовний перелік питань до іспиту	25
XIII. Рекомендована література.....	26

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча навчальна програма з дисципліни «Основи синхронного перекладу і перекладацький скоропис» є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології та перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрантів відповідно до навчального плану для денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістранти повинен опанувати відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Основи синхронного перекладу», необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів. Вивчення цього курсу передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

Метою викладання дисципліни “Основи синхронного перекладу” є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного синхронного перекладу та перекладацького скоропису. Вивчення даної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати основні знання у галузі теорії та практики виконання синхронного перекладу (англо-українська мовна пара).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

– про особливості усного мовлення на відміну від писемного мовлення;

– про відмінності синхронного перекладу від усного двостороннього перекладу;

– про особливості та способи здійснення синхронного перекладу (типи перекладу): на слух, переклад з листа, синхронне читання перекладу, нашіптування тощо;

– загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу (семантична структура усного висловлювання, способи забезпечення когезії тексту, основні прагматичні характеристики тексту, способи відтворення в усному перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, неологізмів, галузевих термінів, фразеологічних одиниць, типи та способи застосування основних лексико-семантичних та морфолого-синтаксичних перекладацьких трансформацій тощо);

– мати знання в галузі лінгвокраїнознавства, оскільки усний переклад належить до сфери міжмовної та міжкультурної комунікації;

– мати знання в галузі сучасних інформаційних технологій (спеціалізоване обладнання для синхронного перекладу, комп'ютер, Інтернет) та їх використання процесі підготовки та виконання усного перекладу

вміти:

– сприймати україномовний та англійськомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо);

– застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача (слухача) шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць;

– володіти умінням швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих та переведених у «внутрішню мову» мовленнєвих одиниць мовою

перекладу (уміння застосовувати перекладацькі трансформації в усному перекладі);

– застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння застосовувати методику універсального перекладацького скоропису (УПС), уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу);

– користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками;

– укладати власні глосарії галузевої термінологічної лексики та інших важких для запам'ятовування та перекладу лексичних одиниць.

Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни, становить у першому семестрі 60 год.: 36 год. – практичні заняття, 4 год. – модульний контроль, 20 год. – самостійна робота. Вивчення навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу» завершується складанням заліку. У другому семестрі кількість годин складає 60 год.: 32 год. – практичні заняття, 4 – модульний контроль, 24 год. – самостійна робота. Вивчення навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу» завершується складанням заліку.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: набуття знань про терміносистему як окремий вид лексики, уміння трансформаційного аналізу і практичних навичок перекладу термінів.

Курс:	Спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредитів</i></p> <p>Змістові модулі: <i>4 модулів</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120годин</i></p> <p>Тижневих годин: <i>2 години</i></p>	<p>спеціальність: 035 Філологія</p> <p>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).</p> <p>освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: V.</p> <p>Семестр: IX</p> <p>Практичні заняття: 36 годин, Самостійна робота: 20 годин</p> <p>Модульний контроль: 4 години</p> <p>Вид контролю: залік</p> <p>Семестр: X.</p> <p>Практичні заняття: 32 годин, Самостійна робота: 24 годин</p> <p>Модульний контроль: 4 години</p> <p>Вид контролю: залік</p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Теми	Разом			Практичні	Модульний контроль	Самостійна робота	Підсумковий контроль
СЕМЕСТР I								
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Прийоми синхронного перекладу. Частина 1.								
1.	Compression of speech. Compensation.				8		5	
2.	Concretization and generalization.				8		5	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Прийоми синхронного перекладу. Частина 2								
3.	Self-learning of interpreters.				10		5	
4.	Transcription, sub-titling and voicing over.				10		5	
<i>Усього за модуль:</i>		60			36	4	20	
СЕМЕСТР II								
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Синхронний переклад під час заходів різних видів. Частина 1.								
1.	Specific features of interpretation compared with translation.				8		5	
2.	Consecutive interpretation during meetings and negotiations.				8		6	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Синхронний переклад під час заходів різних видів. Частина 2								
3.	Interpretation at round tables, seminars, master classes, conferences etc.				8		6	
4.	Specific features of interpretation at governmental events.				8		6	
<i>Усього за модуль:</i>		60			32	4	24	
<i>Разом:</i>		120			68	8	44	

III. ПРОГРАМА
ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА
ТЕХНІКИ НОТУВАННЯ

СЕМЕСТР I

Змістовий модуль 1 Прийоми синхронного перекладу. Частина 1.

Тема 1. Compression of speech. Compensation..

Тема 2. Concretization and generalization.

Змістовий модуль 2. Прийоми синхронного перекладу. Частина 2.

Тема 3. Self-learning of interpreters.

Тема 4. Transcription, sub-titling and voicing over.

СЕМЕСТР II

Змістовий модуль 1. Синхронний переклад під час заходів різних видів.

Тема 1. Specific features of interpretation compared with translation.

Тема 2. Conference interpretation during meetings and negotiations.

Змістовий модуль 2. Синхронний переклад під час заходів різних видів.

Тема 3. Conference interpretation support during round tables, seminars, master classes, conferences etc.

Тема 4. Particular features of conference interpretation at governmental events.

Навчально-методична карта дисципліни: «Основи синхронного перекладу»

V курс, I семестр

Аудиторні заняття: 60 годин, з них: практичні заняття – 36 годин; **Самостійна робота:** 20 години; **Модульний контроль:** 4 годин, **Вид контролю:** залік

Модулі	I модуль		II модуль	
Назва модуля	Прийоми усного перекладу. Частина 1		Прийоми усного перекладу. Частина 2	
Теми практичних занять	Compression of speech. Compensation.	Concretization and generalization.	Self-learning of interpreters.	Transcription, sub-titling and voicing over.
Кількість балів за практичні (1 б. за відвід., 10 – за роботу)	44	44	55	55
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів x 2 = 50)			

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність $258/100 = 2,58$

V курс, II семестр

Аудиторні заняття: 60 годин, з них: практичні заняття – 32 годин; **Самостійна робота:** 24 години; **Модульний контроль:** 4 годин, **Вид контролю:** залік

Модулі	I модуль		II модуль	
Назва модуля	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Усний переклад під час заходів різних видів. Частина 1.		ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Усний переклад під час заходів різних видів. Частина 2	
Теми практичних занять	Specific features of interpretation compared with translation.	Consecutive interpretation during meetings and negotiations.	Interpretation at round tables, seminars, master classes, conferences etc.	Interpretation at official events
Кількість балів за практичні (1 б. за відвід., 10 – за роботу)	44	44	44	44
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів x 2 = 50)			

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність $236/100 = 2,36$

ПЛАНИ
ЛЕКЦІЙНИХ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ
СЕМЕСТР I

Змістовий модуль 1 Прийоми синхронного перекладу. Частина 1.

Практичні заняття 1-7

1. Compression of speech. Compensation..
2. Concretization and generalization.

Змістовий модуль 2. Прийоми синхронного перекладу. Частина 2.

Практичні заняття 8-14

3. Self-learning of interpreters.
4. Whispering as training for simultaneous interpreting.

СЕМЕСТР II

Змістовий модуль 1. Синхронний переклад під час заходів різних видів.

Практичні заняття 1-7

1. Specific features of interpretation compared with translation.
2. Conference interpretation during meetings and negotiations.

Змістовий модуль 2. Синхронний переклад під час заходів різних видів.

Практичні заняття 8-14

3. Conference interpretation support during round tables, seminars, master classes, conferences etc.
4. Particular features of conference interpretation at governmental events.

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Experience of prominent interpreters.
2. Interpretation of official speeches from English into Ukrainian.
3. Interpretation of official speeches from Ukrainian into English.
4. Interpretation of briefings on contemporary political and economic issues.

Таблиця 6.1

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Семестр I.		
1. Conference interpretation of official speeches from English into Ukrainian.	Тестова контрольна робота	5 балів
2. Conference interpretation of official speeches from Ukrainian into English.		5 балів
<i>Разом: 24 години</i>		10 балів
Семестр II.		
3. Conference interpretation of briefings on contemporary political and economic issues.	ПМК	5 балів
4. Recording the conference interpreting of the President's speech (on the student's choice)	Тестова контрольна робота	5 балів
<i>Разом: 20 години</i>		10 балів

ІХ. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Основи синхронного перекладу» оцінюються замодульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл.1, табл. 2.

Таблиця 1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю на
перший семестр

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	18	18
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	2	10
3.	Відповідь на практичному занятті	10	18	180
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів 258				

Коефіцієнт розрахунку: 2,58

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю на
другий семестр

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	16	16
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	2	10
3.	Відповідь на практичному занятті	10	16	160
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів 236				

Коефіцієнт розрахунку: 2,36

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі

методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, експрес-контроль.

➤ **Методи письмового контролю:** поточна письмова контрольна, модульна письмова контрольна.

Методи самоконтролю: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 2

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 3.

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
« відмінно »	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
« добре »	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
« задовільно »	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
« незадовільно »	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання завдань самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

IX. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

•*Словесні:* лекція, пояснення, із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), розповідь, бесіда.

•*Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.

•*Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних завдань.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (власна перекладацька креативність тощо).

Література

Базова

1. Скрильник С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1. / С.В. Скрильник // Навч. пос. – К.: Логос, 2015. – 216 с.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски) / С.Є. Максимов// : Навч. пос. [2-е вид., виправлене та доповнене]. — К. : Ленвіт, 2007. — 416 с.
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с.

Допоміжна

1. 12. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода./ Г.В. Чернов – М : Высш. школа, 1987. — 256 с.
13. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. / А.П. Чужакин – М. : МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. — 256 с.
17. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. / А.Ф. Ширяев — М. : Воен. изд-во Мин. обороны СССР, 1979. — 183 с.
18. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. / Mona Baker — L., N.Y. : Routledge: 1994. — 212 p.
19. Hoey M. Patterns of lexis in text. / M. Hoey — Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. — 276 p.
20. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. / Roderick Jones — Manchester : St. Jerome Publishing, 1998. — 152 p.
21. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication / S.E. Maksimov // IATEFL Ukraine Newsletter. — May 1995. N 1. — P. 16—18.
22. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. / E.A. Nida — Leiden : E.J.Brill, 1969. — 186 p.
23. Taylor-Bouladon Valerie. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon — Principles and Practice. — Adelaide: Crawford House Publishing, 2001. — 290 p.
25. Палажченко П.Р. Несистематический словарь. / П.Р.Палажченко — М.: Р. Валент, 2005. — 248 с.